

контура фразового стереотипа оказываются разорванными промежуточными рассуждениями. Восприятие словесных рядов в одновременности нарушается, поэтому понять предложение бывает невозможно. Здесь возникает необходимость выбора одного из следующих путей: либо, установив при помощи анализа значение элементов, заново прочесть предложение каждого из элементов в переводе, а потом собрать из переведенных частей на контуре уже русского стереотипа текст соответствующего предложения.

Очевидно, что в практической деятельности специалист будет сталкиваться и с тем и с другим путем проникновения в смысл текста. Первый путь будет использоваться при относительно непротяжительных сочетательных схемах, которые, даже отвлекаясь для анализа отдельных явлений, сложно удержать в памяти. Второй путь совершенно необходим в тех случаях, когда читатель сталкивается с чтением больших предложений, периодов, со значительным количеством элементов, требующих анализа.

Из вышесказанного вытекает вывод, что обучать на неязыковых специальностях следует и тому и другому. Учитывая же факт, что для юридических текстов характерны большие предложения со значительным количеством элементов, требующих анализа, мы придерживаемся мнения, что основным при обучении студентов юридических специальностей должен являться второй путь, предполагающий понимание текста с опорой на перевод.

Обучение переводу студентов юридических специальностей должно включать развитие умений, направленных на преодоление трудностей при установлении имеющихся в двух языках соответствий — лексических, грамматических, стилистических, — а также расхождений.

<http://edoc.bseu.by>

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СОСТАВНОГО ИМЕННОГО СКАЗУЕМОГО

*Т.В. Латышева*

МГЛУ, Минск

Практика обучения аспирантов и соискателей естественнонаучных специальностей (КИЯ ААН РБ) переводу с английского на русский язык текстов, связанных с изучаемой ими проблемой, показывает, что интерпретация составного именного сказуемого обычно не вызывает затруднений, за исключением той разновидности составного именного сказуемого, которая содержит в качестве предикатива инфинитив при глаголе-связке *to be*. Анализ этого семантически сложного и многофункционального глагола не может быть успешным, если рассматривать *to be* как автономную единицу, не связанную с другими лексическими единицами или членами предложения. Однако в случае *to be + inf.* с помощью формального окружения не всегда можно адекватно проанализировать и, соответственно, перевести такую конструкцию.

*This method is to start a new era in cattle breeding. — To apply this method is to start a new era in cattle breeding.*

Обычно усложненная структура предложения в оригинальных текстах научного стиля предполагает дистантное положение подлежащего относительно сказуемого, что усложняет его нахождение и анализ. При ближайшем рассмотрении проявляется тенденция употребления *to be* в качестве эквивалента модального глагола *must* при подлежащем, обозначающем одушевленный субъект действия, при использовании пассивной формы инфинитива как предикатива и при употреблении инфинитива в функции подлежащего:

*The matter is to be discussed urgently. (Ср.: The matter is to discuss the problem urgently.)*

При использовании в качестве подлежащего слов со значением цели наблюдается употребление *to be + inf.* как составного именного сказуемого:

*Our aim is to be through with the trials.*

Метод подстановки позволяет однозначно решить данную проблему. В случае употребления *to be* как эквивалента модального глагола *must* предложение допускает замену *to be* на *must* без потери смысла:

*This method must start a new era in cattle breeding. The matter must be discussed urgently.*

В случае использования *to be* в качестве глагола-связки такая замена невозможна, однако вполне приемлемой оказывается трансформация поверхностной структуры предложения — изменение глагола-связки на аналогичный:

*To apply this method means to start a new era in cattle breeding. The matter consists in discussing the problem urgently.*

Подобная же трансформация предложений, имеющих сказуемое в виде сочетания *to be + Ving*, позволяет отличить составное именное сказуемое с герундием в качестве предикатива от формы *Continuous*, содержащей *Participle I*:

The purpose of these experiments was receiving a new breed of pure dairy cattle. — The purpose of these experiments consisted in receiving a new breed of pure dairy cattle. (Ср. I was receiving the medal at the moment you took this photo.)

Таким образом, метод подстановки может использоваться на промежуточных этапах обучения аспирантов и соискателей неязыковых специальностей переводу предложений, содержащих сказуемое в виде сочетания глагола to be с инфинитивом или герундием в качестве предикатива составного именного сказуемого.

<http://edoc.bseu.by>

## ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ТЕХНИКЕ ПЕРЕВОДА И КОНТРОЛЯ ЕГО КАЧЕСТВА

*Д.Б. Лобынько, И.О. Балыкин*

БГЭУ, Минск

Обучение технике перевода основывается на современной теории перевода, согласно которой правильность перевода заключается не столько в соответствии слов, переведенных с одного языка на другой, сколько в эквивалентности смысла, стилистического эффекта и адекватности между оригинальным текстом и переводом.

Перевод — это сообщение на языке X, имеющее стиль и качество редактирования, равные стилю и качеству текста на языке оригинала, поэтому перевод должен передавать сообщение в целом, а отдельно взятые из контекста слова не могут являться предметом перевода.

Чтобы обучать студентов переводу, преподавателю самому необходимо в полном объеме владеть методикой и техникой перевода. Кроме того, обучение необходимо начинать с перевода с иностранного языка на родной, поскольку студенты неязыковых вузов (к примеру, БГЭУ) владеют экономической терминологией на родном языке, поэтому у них не возникнет проблемы при подборе соответствующих эквивалентов, что способствует более адекватной передаче содержания переводимого текста.

Полезно приступать к обучению технике перевода с ознакомления с методикой. Это первичное ознакомление не должно превышать двух-трех часов, поскольку в течение всего процесса обучения преподаватель будет постоянно возвращаться к теории.

Обучение переводу требует постоянного руководства со стороны преподавателя, поэтому следует предусматривать задания по переводу такого объема, чтобы студенты успевали справиться с ним за одно практическое занятие, включая проверку перевода и анализ допущенных ошибок.

На начальном этапе обучения переводу предпочтительнее подбирать тексты не описательные, а аргументативные, поскольку последние легче подвергаются предварительному анализу. Очень важно, чтобы студенты были знакомы с предметом предлагаемого для перевода текста. Так, если студенты специализируются в изучении экономических наук, предпочтительнее предлагать им для перевода тексты из этой области или же можно выбрать тексты и упражнения общего характера, предмет которых известен всем. Предварительное ознакомление студентов с тематикой предлагаемого для перевода сообщения позволит студенту обратиться к дополнительной литературе, ознакомиться с используемой терминологией и, тем самым, восполнить пробелы в той или иной области знаний. Дополнительная (справочная) литература по теме переводимого текста позволит студенту черпать как терминологические, так и экстралингвистические знания.

В качестве лучшего инструмента обучения технике перевода рекомендуется использовать наряду с двуязычными словарями (например, французско-русский, англо-русский) также одноязычные толковые словари (например, Robert, Larousse, Oxford и др.), поскольку двуязычный словарь дает лишь соответствия на уровне языка, в то время как одноязычный словарь дает толкование языковых единиц и объясняет случаи их использования. Таким образом, выбор инструментов перевода имеет не только практическое, но и дидактическое значение. Необходимо обращать внимание на то, чтобы студенты не слепо использовали инструменты перевода, а смогли научиться сознательно их подбирать и разумно применять.

На занятии при обучении технике перевода следует зачитывать студентам весь текст, чтобы они могли представить себе его в целом, а затем предлагать осуществить первичный перевод не отдельных слов и (или) предложений, а перевод по параграфам, поскольку попытка зацепиться за отдельно взятое слово, словосочетание или предложение может привести к искажению смысла, поэтому следует сконцентрировать внимание студентов на содержании целого параграфа, который содержит в себе законченную мысль.

Оценку правильности переводов предпочтительнее проводить в аудитории в форме обсуждения. Цель данного обсуждения заключается не только в обычном исправлении ошибок, но и анализе специфических труднос-